

**Creative Realization of the Interdisciplinary Approach to the Study  
of Foreign Languages in the Experience of the Danube Basin  
Universities**

**Olga Demchenko<sup>1</sup>**

**Abstract:** The article provides a brief overview of the experience of the Danube Basin universities, with an emphasis on the importance of studying Maritime English as a language of international communication. The phenomenon of “interdisciplinarity” and dominants of the interdisciplinary approach to the study of a foreign language are considered. Due to the need to train competent professionals for the maritime fleet with knowledge of professionally oriented foreign language and the lack of theoretically and practically developed technique with purposeful development of communicative competence with the use of interdisciplinary approach to foreign language learning, some practical experience of the use of interdisciplinary approach as an innovative technology in teaching Maritime English is presented.

**Keywords:** European integration; interdisciplinarity; professionally oriented foreign language; Maritime English

Евроинтеграционные тенденции в высшем морском образовании, обусловленные евроинтеграционными процессами, налаживанием украинскими вузами сотрудничества с европейскими высшими учебными заведениями, оказывают позитивные изменения в характере преподавания иностранных языков, актуализируя профессиональную направленность. Хорошее знание иностранных языков моряками продолжает оставаться одним из ведущих требований работодателей. Будущие специалисты должны обладать определенным набором коммуникативных компетентностей, которые позволят им успешно реализовывать профессиональные функции, разрешать конкретные коммуникативные задачи в реальных жизненных ситуациях вообще и своей профессиональной деятельности, в частности.

Общеизвестно, что Дунай является второй по протяженности рекой в Европе и самой длинной рекой на территории Европейского Союза. Более 81 млн.

---

<sup>1</sup> Izmail State Liberal Arts University, Ukraine, Address: 12, Repin St., Izmail, Odesa oblast, Ukraine, 68600, Tel.: +380930455577, Corresponding author: demchenko\_olgan@rambler.ru.

людей разных культур и языков называют бассейн Дуная своим домом, в течение многих столетий они были связаны между собой Дунаем. Бассейн Дуная объединяет девятнадцать государств, что делает его самым большим «интернациональным» речным бассейном в мире. Часть из них являются членами Европейского Союза, что способствует договоренностям сторон Международной комиссии по защите реки Дунай (МКЗД) в совместных заявлениях, разрабатываемых часто в ходе интердисциплинарных семинаров и касающихся различных вопросов сохранения и защиты Дунайского бассейна, поддержания стабильного и экологически благоприятного, успешного повышения уровня перевозок по внутренним водным путям и обеспечения их экономической стабильности (Joint statement, 2008, p. 8-9).

Ведущими высшими морскими учебными заведениями в странах Дунайского бассейна, хорошую базу для создания и развития которых, да и всей морской отрасли в целом, дает придунайское расположение многих из вышеуказанных стран, являются высшее военноморское училище «Никола Вапцаров», технический университет в Варне в Болгарии, факультет морских исследований университета Рижека в Хорватии, Национальная морская школа Куксхафен, филиал Высшей школы Джейд (Джейдский университет прикладных наук) в Эльсфлете, высшие школы Бремена, Висмара и Фленсбурга в Германии, морские университеты в Гдыни, в Щецине в Польше, морской университет в Констанце в Румынии, Одесская национальная морская академия, Киевская государственная академия водного транспорта имени гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного, Херсонская государственная морская академия в Украине и др.

Как отмечают некоторые специалисты, «единая Европа нуждается в общем языке, и это доступно. Речь идет об английском языке ... В Европе без границ должен быть один язык для общения. Почему бы не английский?» (Marinova, 2004). Заметим, что морской английский язык, будучи веткой английского языка для специальных целей, возник как разновидность технического английского профессиональной специализации из необходимости эффективной коммуникации между судном и берегом, между членами экипажа и экипажа и пассажиров в целях обеспечения безопасности на море. Кроме того, специализированная терминология, относящаяся к типам судов, общему устройству судна, навигации, судовым энергетическим установкам и т.д. была разработана и должна была быть изучена, классифицирована и стандартизирована. В дополнение, с глобализацией в судоходной отрасли и многонациональным характером экипажей, английский язык стал языком межкультурной коммуникации в море. Так, например, во время несения вахты и осуществления деятельности на судне, необходимы «знание и/или профессиональная подготовка в английском языке, как в письменной, так и устной форме, для удовлетворительного осуществления связи, имеющей отношение к безопасности человеческой жизни на море» (Resolution 2 the

manila amendments to the seafarers' training, certification and watchkeeping (STCW) Code, 2010, p. 304). К тому же, все без исключения документы касательно STCW Конвенции и Кодекса пронизаны идеей обязательного использования или одного английского языка или одновременного использования как рабочего языка(-ов), так и английского.

Потребность в оптимизации и усовершенствовании организации учебно-профессиональной подготовки специалистов со знанием иностранного языка, повышении уровня преподавания и эффективности обучения приводит к разработке и внедрению в учебный процесс новых подходов, форм и методов, которые бы в полной мере обеспечили решение насущных задач. Между тем, важной характеристикой нормативной учебной дисциплины «Иностранный язык» является интердисциплинарность, которая заключается в том, что содержанием речи на иностранном языке могут быть сведения из разных дисциплин, и полифункциональность, поскольку он выступает не только в качестве одной из учебных дисциплин, но и в качестве средства общения и приобретения сведений из самых различных областей знаний (Rahmanov, 1972, p. 21). Существуют мнения, что «преподаватель английского языка разрабатывает методы и технологии отдельно от инструктора-профессионала, но постоянно работает в контакте с ним. Этот алгоритм облегчает дальнейший процесс приобретения профессиональных знаний, умений и навыков» (Demydenko, 2012, p. 254).

Таким образом, изучение курса «Иностранный язык профессиональной направленности» в вузах приобретает особую мотивацию при условии учета профессиональных интересов студента, его профессиональной специализации. Однако, «в методологии морского английского языка среди наиболее серьезно влияющих факторов также находится и недостаточное развитие междисциплинарной концепции, подразумевающей контакты между преподавателями иностранного языка и специалистами в области навигации и морской техники» (Demydenko, 2012, pp. 249-250). Некоторые из исследователей считают, что «преподавание морского английского языка требует от преподавателей языка не только осознания и понимания теоретических и практических аспектов соответствующей специальности, но, зачастую, требует знаний эксперта. Таким образом, преподаватели языка принимают участие в продолжающемся процессе поиска специализированных материалов, подборе и адаптации подлинных профессиональных текстов, разработке внутренних учебных материалов, тестировании и оценке студентов и т.д. Успешное обучение английскому языку для специальных целей идет рука об руку с непрерывным обучением и развитием со стороны преподавателей морского английского языка. Работа в тесном сотрудничестве с коллегами из соответствующих технических отделов, а также участие в различных форумах по морскому английскому языку имеют важное значение для повышения их квалификации и

уверенности в себе для того, чтобы развивать у учащихся соответствующие знания и навыки, и для удовлетворения постоянно растущих требований преподавания морского английского языка по всему миру» (Karastateva, 2011).

Заметим, что интердисциплинарный или междисциплинарный подходы сложились в педагогике еще в первой половине XX века, но только сейчас становится очевидным их ценность. В программном документе «Рекомендации о воспитании в духе международного взаимопонимания, сотрудничества и мира и воспитании в духе прав человека и основных свобод», принятых еще в 1966 году Генеральной конференцией ЮНЕСКО на восемнадцатой сессии в Париже, было обращено внимание на значимость интерпретационных подходов, в контексте которых осмыслялся и междисциплинарный. Важной отличительной особенностью в данном подходе является акцент рекомендаций не на формальное освоение представленных в междисциплинарном формате знаний, а на необходимость практического, а значит и более действенного их освоения. Таким образом, проблема внедрения междисциплинарного подхода в образовательную практику становится одним из магистральных направлений в образовательной политике и в практической деятельности ЮНЕСКО. Естественный интерес составляет такой аспект затронутой проблемы: современные представления о базовых понятиях.

Среди определений понятий «интердисциплинарность» и «интердисциплинарный», данных в словарях, наиболее типичным является следующее: интердисциплинарность предполагает объединение двух или более учебных дисциплин в одну деятельность (например, научно-исследовательский проект). Речь идет о создании качественно нового посредством пересечения границ и размышления через них. Это связано с междисциплинарной областью, которая является организационной единицей, пересекает традиционные границы между учебными дисциплинами или мыслительными школами, в результате появились новые потребности и профессии (en.wikipedia). *Интердисциплинарный* – объединяющий или включающий в себя две или более учебных дисциплины или области исследования (Collins English Dictionary - Complete & Unabridged 10th Edition, 2006) и др. Так, междисциплинарность, по мнению Х. Якобса, – это вид знания и подход к курсу обучения, которые сознательно включают методологию и язык более чем одной дисциплины для рассмотрения центральной темы, проблемы, события, факта и опыта. Якобс определяет междисциплинарное обучение как вид знания и курс обучения, которые преднамеренно используют методологию и язык из более чем одной дисциплины для проверки центральной темы, события, тематики или опыта. Эта точка зрения поддерживается Эвереттом, определяющим междисциплинарную программу обучения как ту, которая «объединяет

несколько школьных предметов в один активный проект» (Jacobs and Borland, 1986). По Г. Бергеру, междисциплинарный – прилагательное, обозначающее взаимодействие между двумя или несколькими различными дисциплинами (Berger, 1972, pp. 23-26).

Анализ литературы показал, что существует много типов интердисциплинарного обучения, среди которых интердисциплинарный командный подход, в котором преподаватели из различных предметных областей работают с одной группой студентов, рекомендуя им соотнести некоторые из учений (Vars, 1991). Наиболее распространенный способ реализации комплексного, междисциплинарного обучения – тематический блок, в котором общая тема изучается более чем в одной содержательной области (Barton & Smith, 2000). Одним из исследователей, наиболее продуктивно изучающих специфику междисциплинарных методов преподавания является Джеймс Бин, который выступает за интеграцию учебной программы, совместно разработанной вокруг важных вопросов. Этот метод содержательно представлен четырьмя основными компонентами (интеграция опыта, социальная интеграция, интеграция знаний и интеграция как разработка учебных программ) и отличается от других типов междисциплинарного обучения тем, что начинается с центральной темы, которая возникает из вопросов или социальных проблем, представляющих интересы студентов, изучающих социальную озабоченность, без принятия во внимание дисциплинарных разграничений (Beane, 1997).

Флауэрс, Мертенс и Малхол выделили пять преимуществ междисциплинарного подхода: общее время планирования является жизненно важным; в школьных командах, где более позитивный рабочий климат, чаще происходит родительский контакт, учителя получают большее удовлетворение от работы, оценки успеваемости учащихся выше, чем в тех, которые не соревнуются (Flowers, Mertens, & Mulhall, 1999).

Джонс Кейси отметил преимущества (расширение понимания и успеваемости учащихся между всеми дисциплинами или повышение навыков общения) и недостатки (интеграционная путаница и трудоемкая программа подготовки).

К преимуществам также относятся:

- a) обмен идеями о дисциплине и обучение с коллегами-энтузиастами с общей целью;
- b) общие обучающие цели решаются несколькими учителями в разных классах;
- c) повышение успеваемости учащихся;
- d) собственная дисциплина преподавателей, возникающая из свежей и придающей энергичность перспективы, вырабатывает восхищение по поводу обучения;

- e) возможность учиться у студентов, когда иногда возникают неожиданные междисциплинарные связи;
- f) студенты видят, что учителя моделируют продолжительное обучение, интересуются своей дисциплиной и дисциплинами других, совместно работая с коллегами, устанавливая связи между тем, что они знают, и новыми идеями, вырабатывая новые и различные точки зрения, решения проблем;
- g) креативность, гибкость, реальное обучение, не изолированный образовательный опыт;
- h) больше возможностей для студентов для связывания новых знаний с тем, что они знают, и чем интересуются;
- i) благоприятные условия для студентов учиться и демонстрировать свои навыки и понимания;
- j) освещаются сильные стороны студентов, строится уверенность в преодолении проблемы;
- k) изучая новые/сложные понятия, студенты вносят личный вклад в свою работу, так как им дана привилегия и ответственность делать выбор того, что и как они учат и демонстрировать свое видение проблемы.

Следует подчеркнуть, что и сейчас сохраняет дискуссионность такой аспект: является ли специфичная междисциплинарная технология «группового обучения» лучшим подходом к успеваемости (Jones, 2009, p.76). Действительно, комплексное обучение помогает учителям более эффективно использовать учебное время и глубже изучить предметы через разнообразие содержания конкретного предмета. Еще одним преимуществом интегрированного обучения является то, что учителя могут лучше дифференцировать обучение к индивидуальным потребностям студента. К тому же комплексное обучение способствует как объективному оцениванию, так и созданию возможности студентам работать с несколькими источниками информации, обеспечивая тем самым получение более широкой точки зрения, чем они получили бы консультируясь по одному учебнику (Barton & Smith, 2000).

Анализ литературы показал, что вопрос об интегрированном/интердисциплинарном обучении, в центре которого находятся междисциплинарные связи иностранного языка и других дисциплин, является одним из весьма интенсивно исследуемых в теории и практике обучения иноязычному общению. При рассмотрении специфики обучения студентов именно морских специальностей иностранному языку в условиях реализации интердисциплинарных связей важно учитывать результаты исследований Н. С. Антонова, Г. И. Батуриной, И. Д. Зверева, М. М. Левиной, В. Н. Максимовой, Н. А. Сорокина и др. Различными лингводидактическими-аспектами преподавания иностранного языка в условиях интердисциплинарных связей занимались И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Ш. И. Ганелин, Н. И. Гез, Р. Дилц, А. Д. Райхштейн и др. Ряд

исследователей предпринимали попытки разработать даже систему скоординированного обучения двум или более иностранным языкам в интеграции с каким-либо школьным предметом (Р. Ю. Барсук, О. Б. Кирпичникова, Л. А. Мирцхулава, А. Г. Перцева, М. Ю. Салиева, М. М. Фомин, В. И. Шярнас, А. И. Яциквичус и др.). Методологической основой исследования служат основные положения теории интегративного подхода к обучению (И. А. Зимняя, Э. Ф. Зеер, Н. Ф. Талызина, Е. И. Щербланова, Н. Б. Шумакова), подходы к межпредметному обучению (В. Т. Фоменко; Е. В. Бондаревская, А. Я. Данилюк). Модели интеграции дисциплины «иностраный язык» с другими дисциплинами отражены в трудах И. Н. Зотеевой («иностраный язык + литература»), Л. З. Якушиной («иностраный язык + русский язык»), Т. В. Кускуновой («иностраный язык + гуманитарные учебные предметы»). Исследователи едины в выводе, что в результате установления междисциплинарных связей развиваются коммуникативные способности, более качественно усваиваются знания, формируются умения и навыки, значимые для подготовки студентов.

К сожалению, до сих пор интердисциплинарный подход в обучении иностранным языкам в условиях вузов Украины, в том числе и морских, реализуется недостаточно активно. Так, О. О. Карпова в своем исследовании указывает, что процесс обучения деловому английскому в экономических университетах требует междисциплинарной учебной программы, которая включает изучение экономики, английского и технологии. Интердисциплинарный подход, например, к обучению деловому английскому языку в Одесском национальном экономическом университете реализуется посредством использования обучающего метода кейсов с мультимедийными продуктами, дискуссий и дебатов по интегрированным темам экономических дисциплин, социальных наук, менеджмента, развития междисциплинарных программ, укрепления сотрудничающего и взаимодействующего обучения, широкого использования мультимедийных технологий.

Практический опыт преподавания дисциплины «Английский язык профессиональной направленности» на Измаильском факультете Одесской национальной морской академии свидетельствует о необходимости внедрения интердисциплинарного подхода в образовательный процесс. Так, в профессиональном направлении «Судовождение» в подготовке специалистов по судовождению на морских и внутренних водных путях интерес представляет совместное преподавание дисциплин «Английский язык (профессиональной направленности)» (раздел профессиональная подготовка цикла профессиональной и практической подготовки нормативной части) и «Теория и устройство судна», одной из остальных двадцати четырех дисциплин, что способно «погрузить» обучающегося в профессионально-ориентированное измерение. Для примера рассмотрим данный аспект в контексте требований к подготовке судоводителя. Так, капитан и палубная

команда должны профессионально соответствовать стандартам компетентности, указанным в Кодексе ПДНВ. Касательно дисциплины «Теория и устройство судна» эти требования в свернутом виде могут быть представлены таким образом (таб. 1, 2):

**Таб. 1 Спецификация минимального стандарта компетентности для помощников капитана судов валовой вместимостью 500 единиц и более, для помощников капитана и капитанов судов валовой вместимостью менее 500, занятых в прибрежном плавании (Функция: Управление операциями судна и забота о людях на судне на уровне эксплуатации)**

Сфера компетенции	Знание, понимание и профессиональные навыки
Поддержание судна в мореходном состоянии	“Остойчивость судна” Рабочее знание и применение информации об остойчивости, посадке и напряжении; диаграмм и устройств для расчета напряжений корпуса. Понимание основных мероприятий, которые необходимо принимать в случае частичной потери плавучести в неповрежденном состоянии. Понимание основных принципов водонепроницаемости. “Конструкция судна” Общее знание основных элементов конструкции судна и правильных названий частей их

Как видим, даже фрагментарное представление о требованиях свидетельствует об актуализации идей интердисциплинарного подхода.

**Таб. 2 Спецификация минимального стандарта компетентности для капитанов и старших помощников капитана судов валовой вместимостью 500 единиц и более (Функция: Управление операциями судна и забота о людях на судне на уровне управления)**

Сфера компетенции	Знание, понимание и профессиональные навыки
Контроль за посадкой, остойчивостью и прочностью корпуса	Понимание основных принципов устройства судна, теории и факторов, влияющих на посадку и остойчивость, а также мер, необходимых для обеспечения посадки и остойчивости. Знание влияния повреждения и последующего затопления любого из отсеков на посадку и остойчивость судна, а также знание мероприятий по борьбе с затоплением, которые необходимо принять. Знание рекомендаций ИМО, касающихся остойчивости судна.

Из таблицы явствует достаточно широкий спектр педагогически целесообразных междисциплинарных связей в процессе обучения студентов.

Реализуя междисциплинарный подход в обучении иностранному языку, их можно осуществить в таких видах учебной деятельности, как: занятие с использованием интердисциплинарных связей, интегрированные, бинарные, фрагментарно бинарные, исследовательские занятия и др. В нашем опыте междисциплинарный подход в обучении иностранному языку оказался наиболее продуктивным посредством проведения бинарных (от лат. *binarius* – двойной), как разновидности интегрированных, занятий, органично соединяющих изучение двух дисциплин. Подобные занятия проводились в Измаильском высшем профессиональном училище Киевской государственной академии водного транспорта имени гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного, в частности, в рамках дисциплин «Техника расчета, учет и отчетность» и «Профессиональная этика и психология».

Отметим, что сочетание упражнений характерных для изучения иностранного языка в обучении предмету является одной из областей в образовании сегодня, что представляет большой интерес. В частности, студенты, которые изучают различные предметы на языке, не родном для них, сталкиваются с двойной проблемой – освоить как содержание так и лексику темы. Есть много способов для достижения этой цели – кроссворды, заполнение пробелов, соединить термины, отображение концепции, принятие решений и т.д. Все эти мероприятия заменяют традиционное, основанное на лекции обучение и дают студенту возможность быть активным субъектом учебной деятельности.

В качестве примера приведем базовую структуру бинарного интегрированного занятия по дисциплинам «Английский язык (профессиональной направленности)» и «Теория и устройство судна» по теме: «Общие сведения об эксплуатационных и мореходных качествах судна» (2 ч аудиторная работа, 4 ч самостоятельная подготовка)

### **Цели занятия:**

1. Усвоить основные понятия, относящиеся к эксплуатационным и мореходным качествам судна (грузоподъемность, грузовместимость, регистровая вместимость, скорость, плавучесть, остойчивость, непотопляемость, ходкость, качка, управляемость).
2. Развивать у студентов умения обобщать, выделять главное, делать логические выводы, синтезировать знания из смежных учебных дисциплин; умения работать с дополнительной литературой и медиаматериалами; конспектировать материал.
3. Формировать у будущих моряков умения применять знания по теории и устройству судна при пояснении терминов на английском языке, при

прохождении собеседования для трудоустройства, в профессиональной деятельности на плавательной практике, заполнении судовых документов и отчетов по плавательной практике.

Оборудование: 1. Проектор. 2. Таблицы. 3. Схемы. 4. Компьютерные программы (IMLP. The International Maritime Language Programme; MarEng. Learning Tool). 5. План занятия (ксерокопии плана - на каждый стол) и список дополнительной литературы. 6. Выставка книг по данной теме.

Основной метод проведения занятия: лекция с элементами беседы, основанной на материалах сообщений студентов, подготовленных в рамках самостоятельной работы.

План занятия

1. Предисловие (5 мин).
2. Термины и определения теории судна (10 мин).
3. Характеристики судна (10 мин).
4. Основные условные обозначения, применяемые в расчётах остойчивости по Правилам Регистра (5 мин).
5. Перечень необходимых документов к расчётам остойчивости (5 мин).
6. Перечень вопросов, решаемых судоводителем по поддержанию судна в мореходном состоянии (Остойчивость) (10 мин).
7. Что должен знать и выполнять помощник капитана при планировании рейса и в рейсе (10 мин).
8. Обеспечение живучести судна в штормовых условиях (10 мин).

Контрольные вопросы (10 мин)

Заключение (5 мин).

Заметим, что в нашей практике за неделю до занятия давалось студентам такое «опережающее» задание: подготовить сообщения по основным эксплуатационным и мореходным качествам судна на украинском и английском языках.

Таким образом, преимущество идей интердисциплинарного подхода в усвоении студентами иностранного языка в высшем морском учебном заведении вполне очевидно. Однако важно создать такие условия на каждом занятии, которые повысили бы мотивацию к изучению иностранного языка для его практического применения в профессиональной сфере как средства общения. «Сотрудничество и взаимодействие с учителями-предметниками является важной задачей для преподавателей английского языка на уровне

высшего образования, поскольку оно помогает последнему (образованию – О.Д.) быть более эффективным в планировании курса, его осуществлении и оценке (Lee, 2008, p.130).

На наш взгляд, в рамках Измаильского факультета Одесской национальной морской академии перспективным будет создание целого блока, объединяющего «Английский язык профессиональной направленности» и «Теорию и устройство судна».

## References

- Barton, K. & Smith, L. (2000). Themes or Motifs? Aiming for Coherence through Interdisciplinary Outlines. *The Reading Teacher*, 54(1), pp. 54-63.
- Beane, J. (1997). *Curriculum integration*. Teachers College Press: New York.
- Berger G. (1972) Opinions and facts. *Interdisciplinary. Problems of Teaching and Research in Universities*. Paris: OECD, pp. 23-75.
- Demydenko, N. (2012). Teaching Maritime English: a Linguistic Approach. *Journal of Shipping and Ocean Engineering*, vol. 2, p. 249-254.
- Flowers, N., Mertens, S.B., & Mulhall, P.F. (November 1999). The Impact of Teaming: Five Research-Based Outcomes. *Middle School Journal*, 36(5), pp. 9-19.
- Jacobs, H. H., and Borland, J. H. (1986). The Interdisciplinary Concept Model: Design and Implementation. *Gifted Child Quarterly*.
- Jones, Casey (2009). Interdisciplinary Approach - Advantages, Disadvantages and the Future Benefits of Interdisciplinary Studies. *ESSAI, Vol. 7, Article 26*. Available at: <http://dc.cod.edu/essai/vol7/iss1/26>.
- Lee, C. (2008). Interdisciplinary Collaboration in English Language Teaching: Some Observations from Subject Teachers' Reflections. *Reflections on English Language Teaching*, vol. 7, no. 2, December, pp. 129–138.
- Marinova, L. (2004). Английският език - езика на обединена Европа/English - the Language of the United Europe. *Научни трудове на ввму "Н. Й. ВАПЦАРОВ"/Scientific Works of the Naval Academy "N. Y. VAPTSAROV"*, Vol. 26. Web page. Retrieved from <http://www.naval-acad.bg/Bg/nauch-publik/nauch-tr-04.html>.
- Rakhmanov, I. I. (1972). *Основные направления в методике преподавания иностранных языков в 19-20 вв./Trends in Methods of Teaching Foreign Languages in the 19-20 Centuries*. М.: Педагогика.
- Tsavkova, M. (2000). Activities for integrating concept learning – into the science in english lessons. *BETA-IATEFL* Available at: <http://www.beta-iatefl.org/685/blog-publications/activities-for-integrating-concept-learning/>.
- Vars, G.F. (1991). Integrated curriculum in historical perspective. *Educational Leadership*, 49(2), pp. 14-15.

\*\*\*Resolution 2. The manila amendments to the seafarers' training, certification and watchkeeping (STCW) Code. STCW/CONF.2/34, 3 August 2010, Adoption of the final act and any instruments, resolutions and recommendations resulting from the work of the conference. Attachment 2 to the Final Act of the Conference.

\*\*\**Остойчивость, дифферент и прочность. Методические указания по дисциплине ТУС на английском языке/Stability, trim and strength. Guidelines for the discipline "Theory and arrangement of a ship" in English.* Одесса: ОНМА, 2012.

\*\*\**Ассоциированные школы ЮНЕСКО и международное образование. Сборник материалов и документов (издание второе) (2004)/Associated schools of UNESCO and international education. The collection of materials and documents (second edition) (2004).* М.: Этносфера.

**Online Sources**

Countries of the Danube River Basin. *Web page.* Retrieved from <http://www.icpdr.org/main/danube-basin/countries-danube-river-basin>.

*Interdisciplinarity.* Available at: <http://en.wikipedia.org/wiki/Interdisciplinarity>.

(n.d.). *Collins English Dictionary - Complete & Unabridged 10th Edition.* Retrieved May 30, 2013, from Dictionary.com website: <http://dictionary.reference.com/browse/interdisciplinary>.

Joint statement on guiding principles on the development of inland navigation and environmental protection in the Danube river Basin" (December 2007/January 2008). Vienna: ICPDR.

Karastateva, V. (2011). Teaching Maritime English at a technical university. *BETA-IATEFL.* Available at: <http://www.beta-iatefl.org/2879/blog-publications/teaching-maritime-english-at-a-technical-university/>.

Karpova, O.O. An interdisciplinary approach to teaching business English to economics students. Available at: [http://dspace.oneu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/243/1/Karpova O An interdisc appr print.pdf](http://dspace.oneu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/243/1/Karpova_O_An_interdisc_appr_print.pdf).

Maritime English. Available at: <http://www.britishcouncil.org/professionals-specialisms-maritime-1.htm>.